

PROGRAM SE IZVODI POD POKROVITELJSTVOM VELEPOSLANSTVA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U HRVATSKOJ, PROJEKT JE SUFINANCIRAN IZ PROGRAMA FONDA ZA AKTIVNO GRAĐANSTVO U HRVATSKOJ (KROZ FINACIJSKE MEHANIZME EGP-A I KRALJEVINE NORVEŠKE), TE UZ POTPORU GRADA ZAGREBA I PODRŠKU JUSP JASENOVAC, CENTRA ZA KULTURU I INFORMACIJE MAKSIMIR I JADRAN FILM d.o.o.

IZVEDBE DJEČJE OPERE "BRUNDIBÁR" IZVODE SE S DOPUŠTENJEM BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

Opera za djecu

Brun

Kompozitor: Hans Krása

di

Dirigent: Ivan Josip Skender

bár

Redatelji: Krešimir Dolenčić i
Hrvoje Korbar

Spomen područje Jasenovac

1. 10. 2021. u 12 sati
1. 10. 2021. u 14 sati
2. 10. 2021. u 12 sati
2. 10. 2021. u 14 sati



Festival suvremenog židovskog filma Zagreb
www.jff-zagreb.hr

Centar za promicanje tolerancije i očuvanje sjećanja na holokaust
www.centartolerancije.hr

PARTNERI



SPOMEN PODRUČJE **jasenovac** MEMORIAL SITE



“BRUNDIBÁR” JE OPERA ŽIDOVSKOG ČEŠKOG SKLADATELJA HANSA KRÁSE (1899-1944) S LIBRETOM ADOLFA HOFFMEISTERA, KOJU SU U ORIGINALU IZVODILA DJECA TEREZÍNA, KONCENTRACIJSKOG LOGORA U OKUPIRANOJ ČEHOSLOVAČKOJ. IME DOLAZI IZ ČEŠKOG KOLOKVIJALIZMA ZA BUMBARA.

Krása i Hoffmeister napisali su operu 1938. A probe su započele 1941. godine u židovskom sirotištu u Pragu, gdje je tijekom zime 1942. opera imala premijeru. Do srpnja 1943. gotovo sva djeca izvornog zbora i osoblja sirotišta odvedena su u Terezín. Ujedinjen s glumcima i pjevačima u Terezínu, Krása je rekonstruirao operu prilagodivši ju tako da odgovara instrumentima raspoloživima u kampu. “Brundibár” je premijerno predstavljen u Terezínu 23. rujna 1943. a sveukupno je bio izveden 55 puta.

Izvedba “Brundibára” je snimljena i za nacistički propagandni film “Terezín: Dokumentarni film iz židovskog naselja”. Svi sudionici produkcije filma ukranci su u kamione i poslani u Auschwitz čim je snimanje završeno. Većina je skončala u plinskim komorama odmah po dolasku, uključujući djecu, skladatelja Krása i glazbenike.

Hrvatska praizvedba opere održana je 27. siječnja 2018. godine, na Međunarodni dan sjećanja na žrtve holokausta, ispred Prve hrvatske tvornice ulja u Zagrebu, budućeg prostora Centra za promicanje tolerancije i očuvanje sjećanja na holokaust.

Postavljanjem opere na području nekadašnjeg koncentracijskog logora Jasenovac i novim izvedbama dječje opere “Brundibár” žele se komemorirati jasenovačke žrtve te podsjetiti na zločine logora Jasenovac kako se više nigdje i nikada ne bi ponovile.

SADRŽAJ:

Kompozitor: Hans Krása
Libreto: Adolf Hoffmeister
Hrvatska verzija: Ana Tonković Dolenčić, Marija Tonković

Majka Anuške i Jožice je bolesna pa idu na tržnicu kako bi joj kupili malo mlijeka. Nemaju novca, ali primjećuju da svaki put kad bi verglaš Brundibár svirao, prolaznici bi mu davali novac. Anuška i Jožica pjevaju dvije pjesme, ali nitko ne sluša. Pokušaju plesati uz taktove Brundibárove glazbe, ali verglaš ih potjera, glasno obznanjujući kako mu se djeca uopće ne sviđaju. Dolazi noć. Djeca su uplašena i zbunjena: kako pobijediti Brundibára i zaraditi novac za mlijeko? Pojavljuju se vrabac, mačka i pas te pomažu Anuški i Jožici u stvaranju plana kako pomoću prijatelja poraziti tiranina.

**REDATELJI • KREŠIMIR DOLENČIĆ I HRVOJE KORBAR
DIRIGENT • IVAN JOSIP SKENDER
PRODUCENTICA • NATAŠA POPOVIĆ**

ANSAMBL PREDSTAVE:
Brundibár: Božidar Peričić, bariton
Režiser: Zoran Pribičević
Balerina: Gita Peričić

DJEČJI OPERNI ZBOR “ZVJEZDICE”:
Anuška: Gita Erben, alternacija: Karla Fiket
Jožica: Gita Hajdarhodžić, alternacija: Iva Milat
Pas: Ani Gnand, alternacija: Nika Lešić
Mačka: Tena Purgar, alternacija: Karla Fiket
Vrabac: Bianca Sente, alternacija: Laura Vodopija
Stražar: Lucija Miložčić, alternacija: Glorija Pinturić. Sladoleđar: Stella Božić, alternacija: Veronika Ivančić
Mljekar: Nina Rašković
Pekar: Sara Svečnjak
ZBOR: Nina Dragičević, Ana Drdić, Lucija Matek, Eliza Ljubić, Mihaela Lukačević, Marta Benić, Nea Martinović, Zoya Shitov, Manda Perica, Rene Radišić, Mara Mihaljević, Ana Horvat, Klara Jakopović, Dora Šragalj, Laura Dimitrijević, Tia Juriša, Petra Škulić, Ema Šutej, Franka Kaliman, Lea Zgrabljic, Tia Lojo, Antea Vrcić, Tonka Milat
UMJETNIČKI RAVNATELJ ZBORA: Zdravko Šljivac
PRODUCENTICA ZBORA: Tihana Jokić
ZBOR I SOLISTE PRIPREMILE: Dijana Rogulja Deltin i Paulina Kelava Vidović

GLAZBENICI: Pedro Abreu, Val Bakrač, Marija Bašić, Dijana Bistровić, Borna Dejanović, Oliver Đorđević, Peter Firšt, Domagoj Guščić, Ivan Jakšeković, Bruno Philipp, Fran Krsto Šercar, Leopold Stašić
GLAZBENI PRODUCENT, MONTAŽA, MIX I MASTERING: Krešimir Seletković
ORGANIZACIJA I NAJAM INSTRUMENTATA: Tin Matijević

KOSTIMOGRAFIJA I LUTKE: Patricio Alejandro Agüero Mariño
KOSTIMI I REKVIZITI: fundus Jadran filma d.o.o.
ŠMINKA I FRIZURE: Ivana Šimunić
TONSKI MAJSTOR: Vatroslav Mlinar
SCENSKI POKRET I KOREOGRAFIJA: Ljiljana Gvozdenović

ORIGINAL SCENOGRAFIJE I REKVIZITA IZVELI SU: studentice i studenti Akademije likovnih umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu (2018. g.): Petar Koši, Jelena Kovačev, Ivan Nestić, Matea Šiprak i Eva Vučković
OBNOVA SCENOGRAFIJE I REKVIZITA (2021. g.): Marta Dolenčić i Magdalena Biškup

LIKOVNO RJEŠENJE PLAKATA I VIZUALNOG IDENTITETA OPERE: Tin Samaržija, student Akademije likovnih umjetnosti i mentorica Natalija Nikpalj (2018.g.)
TEHNIKA I OPREMA: Alibi Sound
STRATEŠKE KOMUNIKACIJE: PRiredba Studio

KOORDINATORICA POSJETA ŠKOLA: Katarina Juras
KOORDINATORICA PROTOKOLA: Antonija Tomičić
PRIJELOM DEPLIJANA: Kristina Slunjski Rajak
UREDNIK DEPLIJANA: Hrvoje Pukšec

RIJEČ REDATELJA:

Možda najljepši i najteži zadatak koji sam dobio. Provesti izvođače i publiku kroz jedno maleno – veliko djelo; toplu i nježnu priču sa sretnim kazališnim završetkom koji prelazi u nijemi užas završetaka ne tako davne stvarnosti. Provesti ih ne samo preko fiktivnog četvrtog zida pozornice, već kroz tunel koji preko ove naše današnje, sretne djece, vodi do duša onih koji su nevinosti nestali kao žrtve zla koje uvijek započinje s “pravim idejama”, “čvrstim rukama”, zveckanjem oružja i “konačnim rješenjima”.

KREŠIMIR DOLENČIĆ

U mnoštvu umjetničkih i dokumentarnih svjedočanstava o Holokaustu, susret s “Brundibárom” sasvim je posebno iskustvo. “Brundibár” nas podsjeća na transformativnu moć umjetnosti – i u trenucima najveće tame, umjetnost može ponuditi tračak svjetla i nade. “Brundibár” je i svojevrsno upozorenje – opasne ideje često se kriju ispod naizgled benignih maski, ali i poziv na odgovornost - odgovornost umjetnika da se suprotstave svakom zlu, pa tako i relativizaciji najstrašnijih stranica naše povijesti s kojom se nažalost sve češće susrećemo.

HRVOJE KORBAR

THE PROGRAM IS IMPLEMENTED UNDER THE AUSPICES OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN CROATIA, THE PROJECT IS CO-FINANCED BY THE PROGRAM OF THE ACTIVE CITIZENSHIP FUND IN CROATIA (THROUGH THE FINANCIAL MECHANISMS OF THE EEA GRANTS / NORWAY GRANTS), AND WITH THE SUPPORT OF THE CITY OF ZAGREB, JASENOVAC MEMORIAL SITE, CENTER FOR CULTURE AND INFORMATION MAKSIMIR AND JADRAN FILM d.o.o.

PERFORMANCES OF THE CHILDREN'S OPERA "BRUNDIBÁR" WITH THE PERMISSION OF BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS LIMITED.

Children's Opera in two Acts

Brun

Composer: Hans Krása

di

Conductor: Ivan Josip Skender

bár

Directors: Krešimir Dolenčić & Hrvoje Korbar

Jasenovac Memorial Site

October 1, 2021 at 12 h
October 1, 2021 at 14 h
October 2, 2021 at 12 h
October 2, 2021 at 14 h



Zagreb Jewish Film Festival Association
www.jff-zagreb.hr

The Centre for Promoting Tolerance and Preserving the Memory of Holocaust
www.centartolerancije.hr

PARTNERS



SPOMEN PODRUČJE **jasenovac** MEMORIAL SITE



“BRUNDIBÁR” IS A CHILDREN’S OPERA BY JEWISH CZECH COMPOSER HANS KRÁSA WITH A LIBRETTO BY ADOLF HOFFMEISTER, ORIGINALLY PERFORMED BY THE CHILDREN OF THERESIENSTADT CONCENTRATION CAMP IN OCCUPIED CZECHOSLOVAKIA. THE NAME COMES FROM A CZECH COLLOQUIALISM FOR A BUMBLEBEE.

Krása and Hoffmeister wrote the opera in 1938, rehearsals started in 1941 at the Jewish orphanage in Prague and in the winter of 1942 the opera was first performed. By July 1943, nearly all of the children of the original chorus and the orphanage staff had been transported to Theresienstadt. United with the cast in Theresienstadt, Krása reconstructed the full score of the opera adapting it to suit the musical instruments available in the camp. On September 23rd 1943, “Brundibár” premiered in Theresienstadt and was staged 55 times.

“Brundibár” production was also filmed for a Nazi propaganda film “Terezin: A Documentary Film from the Jewish Settlement Area”. All of the participants in the Theresienstadt production were loaded onto trucks and sent to Auschwitz as soon as filming was finished. Most were gassed immediately upon arrival, including the children, the composer Krása, and the musicians.

The Croatian premiere of the opera was held on January 27, 2018, on the International Holocaust Remembrance Day, in front of the First Croatian Oil Factory in Zagreb, the future space of the Centre for Promoting Tolerance and Preserving the Memory of Holocaust.

By setting up an opera in the area of the former Jasenovac concentration camp and new performances of the children’s opera “Brundibár”, the organizers wish to commemorate the victims of Jasenovac and reflect on the crimes of the Jasenovac camp so that they would never happen again.

THE STORY:

Composer: Hans Krása
Libretto: Adolf Hoffmeister
Croatian version: Ana Tonković Dolenčić, Marija Tonković

Mother of Anuška and Jožica is sick, so they go to the market to buy her some milk. They have no money, but they notice that whenever the organ-grinder Brundibár plays music, passers-by give him money. Anuška and Jožica sing two songs, but nobody listens. They try dancing to Brundibár’s music, but the organ-grinder chases them away, loudly declaring his dislike for children. Night comes. The two children are frightened and stumped. A sparrow, a cat, and a dog appear, and help work out a plan how to overcome the tyrant with some help from their friends.

DIRECTORS • KREŠIMIR DOLENČIĆ & HRVOJE KORBAR
CONDUCTOR • IVAN JOSIP SKENDER
PRODUCER • NATAŠA POPOVIĆ

THE ENSEMBLE:
Brundibár: Božidar Peričić, baritone
Director: Zoran Pribičević
Balerina: Gita Peričić

“ZVJEZDICE” GIRLS’ CHOIR:
Anuška: Gita Erben, alternate: Karla Fiket
Jožica: Gita Hajdarhodžić, alternate: Iva Milat
Dog: Ani Gnand, alternate: Nika Lešić
Cat: Tena Purgar, alternate: Karla Fiket
Sparrow: Bianca Sente, alternate: Laura Vodopija
Guard: Lucija Miložčić, alternate: Glorija Pinturić
Ice cream man: Stella Božić, alternate: Veronika Ivančić
Milkman: Nina Rašković
Baker: Sara Svečnjak
CHOIR: Nina Dragičević, Ana Drdić, Lucija Matek, Eliza Ljubić, Mihaela Lukačević, Marta Benić, Nea Martinović, Zoya Shitov, Manda Perica, Rene Radišić, Mara Mihaljević, Ana Horvat, Klara Jakopović, Dora Šragalj, Laura Dimitrijević, Tia Juriša, Petra Škulić, Ema Šutej, Franka Kaliman, Lea Zgrabljic, Tia Lojo, Antea Vrčić, Tonka Milat
ARTISTIC DIRECTOR: Zdravko Šljivac
PRODUCER: Tihana Jokić
VOCAL COACHES: Dijana Rogulja Deltin and Paulina Kelava Vidović

MUSICIANS: Pedro Abreu, Val Bakrač, Marija Bašić, Dijana Bistровić, Borna Dejanović, Oliver Đorđević, Peter Firšt, Domagoj Guščić, Ivan Jakšeković, Bruno Philipp, Fran Krsto Šercar, Leopold Stašić
MUSIC PRODUCER, EDITING, MIX AND MASTERING: Krešimir Seletković
ORGANISATION & INSTRUMENTS: Tin Matijević

COSTUMES AND DOLLS: Patricio Alejandro Agüero Mariño
COSTUMES AND PROPS: Holdings of Jadran film d.o.o.
MAKEUP AND HAIR: Ivana Šimunić
SOUND ENGINEER: Vatroslav Mlinar
STAGE MOVEMENT AND CHOREOGRAPHY: Ljiljana Gvozdenović

ORIGINAL SCENOGRAPHY AND PROPS: students of Academy of Fine Arts (2018) – Petar Koši, Jelena Kovačev, Ivan Nestić, Matea Šiprak i Eva Vučković
RESTORATION OF SCENOGRAPHY AND PROPS IN 2021: Magdalena Biškup & Marta Dolenčić

POSTER AND VISUALS OF THE OPERA: Tin Samaržija, student of Academy of Fine Arts and mentor Natalija Nikpalj (2018)
PRODUCTION EQUIPMENT: Alibi Sound
STRATEGIC COMMUNICATION: PRiredba Studio

SCHOOLS COORDINATOR: Katarina Juras
PROTOCOL: Antonija Tomičić
BOOKLET ARRANGER: Kristina Slunjski Rajak
EDITOR OF THE BOOKLET: Hrvoje Pukšec

A WORD FROM THE DIRECTORS:

Maybe the most beautiful and toughest task I got. To lead the performers and the audience through one little yet grand work; warm and gentle story with a happy theatre ending that morphs into the pure horror of the not so ancient reality. To lead them not only through the fictitious fourth wall of the stage, but through the tunnel that, through our present, happy children, leads to the souls of innocent victims of the evil that always begins with “true ideas”, “strong arms”, sabre-rattling and “final solutions”.

KREŠIMIR DOLENČIĆ

In the multitude of artistic and documentary testimonies about the Holocaust, the encounter with “Brundibár” is a very special experience. “Brundibár” reminds us of the transformative power of art - and in moments of greatest darkness, art can offer a glimmer of light and hope. “Brundibár” is also a kind of warning - dangerous ideas are often hidden under seemingly benign masks, but also a call to responsibility - the responsibility of artists to oppose every evil, and thus the relativisation of the most terrible pages of our history, which we unfortunately encounter more and more often.

HRVOJE KORBAR